

Ταύτην γὰρ δὴ ἔφη¹ τὴν θείαν ἀξίαν εἶναι
ἰδεῖν,

[ὡς ἕκασται αἱ ψυχαὶ ἤροῦντο τοὺς βίους·]

ἐλεινήν τε γὰρ ἰδεῖν εἶναι καὶ γελοίαν καὶ
θαυμασίαν.

(Κατὰ συνήθειαν γὰρ τοῦ προτέρου βίου)
(τὰ πολλὰ) αἰρεῖσθαι.

Ἰδεῖν μὲν γὰρ ψυχὴν ἔφη

τὴν ποτε Ὀρφέως γενομένην

κύκνου² βίον αἰρουμένην,

μίσει τοῦ γυναικείου γένους

(διὰ τὸν (ὑπ' ἐκείνων) θάνατον)

οὐκ ἐθέλουσαν (ἐν γυναικί) γεννηθεῖσαν
γενέσθαι [...]

Εἰκοστὴν δὲ λαχοῦσαν ψυχὴν ἐλέσθαι
λέοντος βίον·

εἶναι δὲ τὴν Αἴαντος τοῦ Τελαμωνίου,
φεύγουσαν ἄνθρωπον γενέσθαι,

μεμνημένην τῆς τῶν ὀπλῶν κρίσεως [...]

(Κατὰ τύχην) δὲ τὴν Ὀδυσσεῶς

λαχοῦσαν πασῶν ὑστάτην

αἰρησομένην ἰέναι,

μνήμη δὲ τῶν προτέρων πόνων

Ce spectacle, disait-il, valait assurément la peine
d'être vu, [la façon]

[dont chaque âme choisissait sa vie :]

car [c]'était pitoyable à voir, ridicule et étonnant.

C'est en effet (en fonction des habitudes de la vie
antérieure) qu'elles choisissaient (la plupart du
temps).

Il avait vu, disait-il, l'âme

qui fut jadis celle d'Orphée

choisir la vie d'un cygne,

car par haine du genre féminin

(et à cause de la mort (qu'il lui avait infligée)),

elle refusait de naître après avoir été conçue (dans
une femme) [...]

L'âme qui avait tiré au sort la vingtième place choisit
une vie de lion ;

c'était celle d'Ajax fils de Télamon,

qui refusait de naître homme,

en se souvenant du jugement des armes

[il disait que] l'âme d'Ulysse

ayant tiré (au sort) [de passer] la dernière de toutes

s'avança pour choisir [sa future vie]

mais en se souvenant de ses épreuves antérieures

1 Le sujet est Er le Pamphylien : la totalité de son récit est au discours indirect.

2 Dans la mythologie grecque, le cygne passait pour être un animal hermaphrodite.

φιλοτιμίας³ λελωφηκυϊαν
ζητεῖν περιουσαν (χρόνον πολὺν)
βίον ἀνδρὸς ἰδιώτου ἀπράγμονος,
καὶ μόγις εὕρειν κείμενόν που
καὶ παρημελημένον (ὑπὸ τῶν ἄλλων),
καὶ εἰπεῖν ἰδοῦσαν
[ὅτι τὰ αὐτὰ ἄν ἔπραξεν καὶ πρώτη
λαχοῦσα⁴,]
καὶ ἀσμένην ἐλέσθαι.
Καὶ (ἐκ τῶν ἄλλων δὴ θηρίων)
ὡσαύτως (εἰς ἀνθρώπους) ἰέναι⁵
καὶ (εἰς ἄλληλα),
τὰ μὲν ἄδικα (εἰς τὰ ἄγρια)
τὰ δὲ δίκαια (εἰς τὰ ἥμερα) μεταβάλλοντα,
καὶ πάσας μείξεις μείγνυσθαι.

ayant renoncé à l'ambition
elle chercha en allant de ci delà (pendant longtemps)
une vie d'un particulier sans histoires
et avec peine en trouva une, gisant quelque part
et négligée (par les autres [âmes])
et elle dit en la voyant
[qu'elle aurait fait la même chose même si elle avait
été tirée [au sort] la première,]
elle la choisit [en étant] joyeuse
et (à partir des autres bêtes sauvages)
ainsi elles allaient (vers les hommes)
et (vice versa)
d'une part, les âmes injustes allant (vers les vies
sauvages)
D'autre part, les âmes justes allant (vers les âmes
domestiques)
et tous les mélanges se faisaient.

3 "Goût des honneurs" traduit le mot grec *philo-timia*, construit sur le même modèle que *philo-sophia*. Cette *philotimia* est, avec la *philo-nikia* (goût pour la victoire), le défaut majeur du *thumos*, la partie médiane de l'âme, celui qui amorce la dégénérescence des cités et des hommes, en conduisant à la « timocratie », le premier des régimes décadents dans l'ordre proposé par Socrate aux livres VIII et IX de la *République* (note de Bernard Suzanne)

4 Indicatif aoriste + ἄν : valeur d'irréel du passé. *Elle aurait fait le même choix même si elle avait été la première à être désignée.*

5 Sous-entendre [ψυχάς] comme sujet de l'infinifit.